

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie i nikt nie ujawnił przede mną* sprzymierzenia mojego syna z synem Jiszaja; nikt też nie poczuł się źle** z mojego powodu, nie ujawniając przede mną, że mój syn podburza mojego sługę, by zasadzał się*** na mnie, jak to jest dzisiaj! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ nie ujawnił przede mną, אֶת־אָזְנוֹיִי־גַלֵּה , idiom: nie odsłonił mi ucha, zob. w. 17.

²⁾ nie poczuł się źle, הָלָה , wg G: nie poczuł się przygnębiony, οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ, hbr. חָמַל .

³⁾ Wg G: do bycia wrogiem, εἰς ἐχθρόν.